

Exercices quotidiens de reformulation

Ce que j'ai mis dans ce document (

http://www.jjhochart.net/APPRENDRE/Documents/reference/Reformulation_Exemples.pdf)

sont des exemples de reformulations pour illustrer ce que vous devrez faire, pendant quelques minutes, chaque jour et aussi longtemps que la reformulation ne sera pas devenue une habitude.

Pratiquement, essayez d'associer cet entraînement avec quelque chose que vous faites chaque jour et procédez de la manière suivante :

- Prenez une formulation française d'une idée entendue à la radio, à la télé, chez vous, dans votre environnement, etc.

- demandez vous comment vous feriez comprendre cela au mieux à un anglophone.

N'essayez pas de traduire mais bien de vous faire comprendre au mieux ce qui implique que vous n'utilisiez QUE DES TERMES ET CONSTRUCTIONS ANGLAISES SUR LA CORRECTION DESQUELS VOUS N'AVEZ AUCUN DOUTE !!!

- Vous ne devez utiliser que de l'anglais que vous connaissez bien !!! Ceci est très important.

Mais cela veut dire que vous ne saurez pas exprimer certaines idées et qu'il vous faudra les modifier, les simplifier pour que vous puissiez les exprimer au mieux en anglais.

Si vous le voulez, vous pouvez m'envoyer ce que vos reformulations, l'idée de départ et vos reformulations. Je commenterai votre travail. Mais attention ! Ne cherchez pas à traduire, cherchez à parler un anglais aussi correct que possible et qui vienne de vous, pas d'un dictionnaire ou d'une autre aide extérieure.

Si vous écoutez la radio le matin, prenez une idée exprimée par le commentateur et exprimez-là en respectant ce qui est dit dans la leçon en ligne <http://www.jjhochart.net/APPRENDRE/Online-Lessons/Exprimer-du-sens/index.html> .

Exemple :

les forces pro-Bagbo attaquent les civils.

Ce qui pourrait donner

Bagbo's soldiers attack everyone

ou

People are afraid of Bagbo's soldiers.

ou

Bagbo's army is dangerous

ou

There are problems with Bagbo's army

Rappelez-vous bien que l'essentiel est de faire passer le message AU MIEUX. Vous n'avez pas l'obligation de le faire passer parfaitement, ce qui serait une traduction.

Rappel du fichier avec quelques exemples :

http://www.jjhochart.net/APPRENDRE/Documents/reference/Reformulation_Exemples.pdf

Et rappelez-vous :

N'utilisez que de l'anglais (vocabulaire, constructions) que vous connaissez de façon absolument certaine !

Si vous ne connaissez pas de façon certaine un mot, une construction, reformulez en simplifiant.

Tant pis si dans l'opération vous perdez un peu du sens. L'essentiel est de vous faire comprendre au mieux.

Mettez-vous dans la situation d'avoir à faire comprendre à une personne anglophone : si vous

prenez des risques avec la langue, il y a de fortes chances pour que le message ne passe pas du tout. En revanche, si vous simplifiez, vous ne ferez peut-être pas passer 100 % de ce que vous auriez aimé dire, mais vous en faites passer déjà un peu.